

Отзыв

**об автореферате диссертации Остапенко Дарьи Игоревны
«Функциональная и структурная характеристика метатекста (на
материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 - теория языка. Воронеж, 2014.**

Сама проблематика, выбранная диссертантом, связана с актуальными вопросами, поднятыми в области онтологической интерпретации явлений текста и языка, и направленными на изучение типологических свойств метатекста, представляющего собой путь научного обобщения при описании отношения между исходным текстом и переводным. В этом плане научная новизна и теоретическая значимость диссертации, состоящая в теоретическом обосновании метатекста «как результата метакогнитивной, метакоммуникативной и метаязыковой деятельности», в определении его функциональных и структурных признаков, в представленной методике описания, не вызывает сомнения. То же можно сказать и о практической ценности диссертационного сочинения, результаты которого могут быть использованы для дальнейшего развития теории коммуникации, теории перевода, теории языка, теории текста и дискурса, в написании учебников и учебных пособий и при преподавании различных элективных курсов, а также в профессиональной переводческой деятельности.

В работе на базе внушительного по теоретической основательности материала (что вычитывается из списка упомянутых фамилий) и в результате проведенного диссертантом функционально-структурного анализа переводческих метатекстов, в частности, «переводческих предисловий и примечаний к произведениям художественной литературы в переводе с английского на русский язык и с русского на английский язык», в принципе полностью доказана заявленная гипотеза и решены поставленные задачи (показана специфика метатекста в качестве базы новых знаний в процессе переводческой метакоммуникации, ориентированных на понимание, соответствующее прагматическому значению авторского текста, раскрыты и

обоснованы структурирующая и коммуникативная функции переводческого метатекста, выявлены структурные и функциональные особенности переводческих предисловий и примечаний, предложена функциональная классификация примечаний переводчика и др.).

Концепция диссертации не вызывает принципиальных возражений, но у меня возник вопрос более общего характера. В работе отмеченные автором переводческие комментарии определяются через метатекст. Можно ли их рассматривать в рамках интертекста?

Автореферат написан содержательно, убедительно, в соответствии с особенностями жанра, содержит все необходимые части, изложение отличается стройностью, полнотой и необходимой глубиной. Корректно сформулированы объект, предмет, цели, задачи исследования и основные положения, выносимые на защиту. Органично представлен анализируемый материал. Текст автореферата очень хорошо структурирован и легко читается.

Судя по автореферату, диссертация Д. И. Остапенко является очень интересным, логично изложенным и цельным исследованием, несомненно, открывающим большие перспективы для дальнейших исследований. Оно основано на большом фактическом материале, содержит глубокий анализ как отечественной, так и зарубежной литературы, посвященной метадискурсивной деятельности и метапознанию.

Автореферат и 18 имеющихся публикаций, среди которых 3 статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, достаточно полно отражают основное содержание диссертации.

Диссертация Д. И. Остапенко представляет собой законченную научно-квалификационную работу, выполненную с использованием современных методов исследования на достаточно высоком научно-методологическом уровне. В ней осуществлено решение актуальной задачи в парадигме антропоцентрической лингвистики. Диссертация соответствует паспорту

заявленной научной специальности (разделы «Функции языка», «Отражение коммуникативных целей в структуре языка», «Конкретные правила перевода», «Язык и общество, язык и культура»), а также критериям, изложенным в пунктах 9-14 (раздел II) «Положения о присуждении учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09. 2013, № 842). Автор диссертации Дарья Игоревна Остапенко заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

20 мая 2014 года

Тармаева, Виктория Ивановна,
доктор филологических наук, доцент;
кафедра журналистики, профессор;
институт филологии и языковой коммуникации,
Сибирский федеральный университет;
просп. Свободный 79, Красноярск, 660041;
тел. +7 9148734524; e-mail: vtarmaeva@mail.ru



ФГАОУ ВПО СФУ	
Подпись	<i>Тармаева</i>
Инициалы	<i>В.И.</i>
Начальник общего отдела	<i>Тармаева</i>
«20»	05 20 г.